

F. 85 — 2422

2 SEPTEMBRE 1985. — Loi portant approbation de la Convention portant création d'une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT), et des Annexes, faites à Genève le 24 mai 1983 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. La Convention portant création d'une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT), et les Annexes, faites à Genève le 24 mai 1983, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 2 septembre 1985.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,
L. TINDEMANS

Le Ministre de l'Education nationale,
D. COENS

Le Ministre de l'Education nationale,
A. BERTOUILLE

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
J. GOL

(1) *Sessions 1984-1985.*

Sénat.

Documents. — Projet de loi, n° 749-1. — Rapport, n° 749-2.

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi, séance du 23 octobre 1984. — Discussion, séance du 20 juin 1985. — Vote, séance du 20 juin 1985.

Chambre.

Documents. — Projet transmis par la Sénat, n° 1272-1.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 10 juillet 1985. — Vote, séance du 10 juillet 1985.

N. 85 — 2422

2 SEPTEMBER 1985. — Wet houdende goedkeuring van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten (EUMETSAT), en van de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 24 mei 1983 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten (EUMETSAT), en de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 24 mei 1983, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 2 september 1985.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,
L. TINDEMANS

De Minister van Onderwijs,
D. COENS

De Minister van Onderwijs,
A. BERTOUILLE

Gezien en met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,
J. GOL

(1) *Zittingen 1984-1985.*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 749-1. — Verslag, nr. 749-2.

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet, zitting van 23 oktober 1984. — Bespreking, zitting van 20 juni 1985. — Stemming, zitting van 20 juni 1985.

Kamer.

Documenten. — Ontwerp, overgezonden door de Senaat, nr. 1272-1.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, zitting van 10 juli 1985. — Stemming, zitting van 10 juli 1985.

Convention portant création d'une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT)

Les Etats Parties à la présente Convention,

CONSIDERANT QUE :

— la sécurité des populations et l'exercice efficace de nombreuses activités humaines sont conditionnés par les informations météorologiques et qu'elles réclament des prévisions plus précises et plus rapidement disponibles;

— la possibilité d'améliorer les prévisions est largement fonction de la disposition d'observations météorologiques aussi bien locales qu'à l'échelle de la planète, y compris dans les régions reculées ou désertiques;

— les satellites météorologiques ont prouvé leur aptitude et leur potentiel unique pour compléter les systèmes d'observation au sol, particulièrement en ce qui concerne la surveillance permanente du temps ainsi que l'exécution et la collecte rapide d'observations sur les zones les plus inaccessibles de la surface terrestre;

NOTANT QUE :

— l'Organisation météorologique mondiale a recommandé à ses membres d'améliorer les bases de données météorologiques et fermement appuyé les plans visant à réaliser et exploiter un système global d'observation par satellites pour alimenter la « Veille météorologique mondiale »;

— le programme expérimental METEOSAT, conduit par l'Agence spatiale européenne, a démontré la capacité de l'Europe d'assumer sa part de responsabilité dans la mise en œuvre d'un système global d'observation par satellites;

RECONNAISSANT QUE :

— aucune organisation nationale ou internationale n'a prévu de disposition pour offrir à l'Europe l'ensemble des observations par satellite météorologique nécessaire à la couverture de ses zones d'intérêt;

— l'importance des ressources humaines, techniques et financières nécessaires aux activités relevant du domaine spatial est telle que ces ressources dépassent les possibilités individuelles de chacun des pays européens;

— il est souhaitable de fournir aux organismes météorologiques européens un cadre de coopération leur permettant d'engager des actions en commun utilisant les technologies spatiales applicables à la recherche et à la prévision météorologiques;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1^{er}

Création d'EUMETSAT

1. Il est institué par la présente Convention une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques, ci-après dénommée « EUMETSAT ».

2. Les membres d'EUMETSAT, ci-après dénommés « les Etats membres », sont les Etats qui sont parties à la présente Convention en application des dispositions de l'article 15, paragraphes 2 ou 3.

(Vertaling)

Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten (EUMETSAT)

De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag,

OVERWEGEND DAT :

— de veiligheid van de mensheid en de doeltreffende uitvoering van talloze menselijke activiteiten mede afhangen van meteorologische gegevens en dat betrouwbaardere en snellere weersvoorspellingen noodzakelijk zijn;

— de mogelijkheid tot verbetering van de weersvoorspellingen grotendeels bepaald wordt door de beschikbaarheid van meteorologische waarnemingen, zowel plaatselijk als mondiaal, met inbegrip van die welke betrekking hebben op afgelegen gebieden en woestijnen;

— meteorologische satellieten hun geschiktheid en buitengewone mogelijkheden hebben bewezen om als aanvulling te dienen op de waarnemingssystemen op de grond, in het bijzonder met betrekking tot de permanente bewaking van het weer en de uitvoering van waarnemingen, alsmede de snelle verzameling van gegevens daarvan, boven de ontoegankelijkste gebieden van het aardoppervlak;

CONSTATEREND DAT :

— de Wereld Meteorologische Organisatie haar leden heeft aanbevolen de bestanden van meteorologische gegevens te verbeteren, en krachtige steun heeft verleend aan plannen voor de totstandbrenging en de exploitatie van een wereldomvattend waarnemingssysteem door middel van satellieten, ten einde de « Wereld Weer Wacht » te bevorderen;

— het experimentele programma voor meteorologische satellieten (METEOSAT) dat door het Europese Ruimteagentschap wordt uitgevoerd, heeft aangetoond dat Europa in staat is zijn deel van de verantwoordelijkheid voor de exploitatie van een wereldomvattend waarnemingssysteem met behulp van satellieten te dragen;

BESEFFEND DAT :

— geen enkele nationale of internationale organisatie maatregelen heeft getroffen om Europa alle gegevens van meteorologische satellieten te verschaffen die met betrekking tot de voor dit werelddeel van belang zijnde gebieden noodzakelijk zijn;

— voor de activiteiten in de ruimte zodanig personeel en zodanige technische en financiële hulpbronnen nodig zijn, dat de afzonderlijke Europese landen niet bij machte zijn daaraan te voldoen;

— het wenselijk is de Europese meteorologische organisaties een kader voor samenwerking te verschaffen waarin zij gezamenlijk activiteiten kunnen ondernemen en daarbij gebruik maken van ruimtetechnologieën die van toepassing zijn op meteorologisch onderzoek en weersvoorspelling;

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN :

ARTIKEL 1

Oprichting van EUMETSAT

1. Een Europese Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten, hierna te noemen : « EUMETSAT », wordt hierbij opgericht.

2. De leden van EUMETSAT, hierna te noemen : « de lid-staten », zijn de Staten die Partij bij dit Verdrag zijn overeenkomstig het bepaalde in artikel 15.2 of 15.3.

3. EUMETSAT a la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et de disposer de biens mobiliers et immobiliers ainsi que d'ester en justice.

4. Les organes d'EUMETSAT sont le Conseil et le Directeur.

5. Le siège d'EUMETSAT est fixé provisoirement dans les locaux de l'Agence spatiale européenne à Paris. La décision définitive sur l'emplacement du siège sera prise par le Conseil conformément aux dispositions de l'article 5.2, b, (viii), ci-après.

6. Les langues officielles d'EUMETSAT sont l'anglais et le français.

ART. 2

Objectifs

1. EUMETSAT a pour objectif principal la mise en place, le maintien et l'exploitation de systèmes européens de satellites météorologiques opérationnels en tenant compte dans la mesure du possible des recommandations de l'Organisation météorologique mondiale.

2. La définition du système initial fait l'objet de l'Annexe I.

3. Pour la réalisation de ses objectifs, EUMETSAT :

a) tire profit autant que possible des technologies développées particulièrement en Europe dans le domaine des satellites météorologiques en assurant la continuation opérationnelle des programmes qui ont démontré leur réussite technique et leur rentabilité;

b) s'appuie de manière appropriée sur les capacités d'organisations internationales existantes exerçant des activités dans un domaine similaire;

c) contribue au développement des techniques de la météorologie spatiale et de systèmes d'observation météorologique utilisant des satellites, qui puissent conduire à de meilleurs services et à des coûts optimaux.

ART. 3

Coopération

Pour la réalisation de ses objectifs, EUMETSAT coopère dans la plus large mesure possible, conformément à la tradition météorologique, avec les gouvernements et les organismes nationaux des Etats membres ainsi qu'avec les Etats non membres ou les organisations internationales scientifiques ou techniques gouvernementales et non gouvernementales dont les activités ont un lien avec ses objectifs. EUMETSAT peut conclure des accords à cet effet.

ART. 4

Le Conseil

1. Le Conseil est composé de deux représentants au plus de chaque Etat membre dont l'un devrait être un délégué de son service météorologique national. Les représentants peuvent être assistés de conseillers lors des réunions du Conseil.

2. Le Conseil élit parmi ses membres un président et un vice-président dont les mandats sont de deux ans et qui ne peuvent être réélus qu'une seule fois. Le président dirige les travaux du Conseil et ne siège pas alors en tant que représentant d'un Etat membre.

3. EUMETSAT bezit rechtspersoonlijkheid. Zij is in het bijzonder bevoegd roerende en onroerende goederen te kopen en te verkopen en zich partij te stellen in een geding.

4. De organen van EUMETSAT worden gevormd door de Raad en de Directeur.

5. De zetel van EUMETSAT wordt voorlopig gevestigd in het gebouw van het Europese Ruimteagentschap in Parijs. De uiteindelijke beslissing over de plaats van het hoofdkantoor wordt door de Raad overeenkomstig het bepaalde in artikel 5.2, b, (viii), hieronder genomen.

6. De officiële talen van EUMETSAT zijn het Engels en het Frans.

ART. 2

Doelinden

1. Het hoofdoel van EUMETSAT is de totstandbrenging, het onderhoud en de exploitatie van Europese stelsels van operationele meteorologische satellieten, daarbij zoveel mogelijk rekening houdend met de aanbevelingen van de Wereld Meteorologische Organisatie.

2. Het aanvankelijke stelsel wordt omschreven in Bijlage I.

3. Bij de uitvoering van haar doeleinden zal EUMETSAT :

a) zoveel mogelijk profijt trekken van de in Europa ontwikkelde technologieën, in het bijzonder op het gebied van meteorologische satellieten, door te voorzien in de operationele voortzetting van die programma's die zowel technisch geslaagd als rendabel zijn gebleken;

b) op passende wijze gebruik maken van de mogelijkheden van bestaande internationale organisaties die werkzaam zijn op een soortgelijk gebied;

c) bijdragen tot de ontwikkeling van meteorologische technieken in de ruimte en meteorologische waarnemingsystemen met behulp van satellieten, die zouden kunnen leiden tot betere dienstverlening tegen zo gunstig mogelijke kosten.

ART. 3

Samenwerking

Ten behoeve van de verwezenlijking van haar doeleinden werkt EUMETSAT zoveel mogelijk en overeenkomstig de meteorologische traditie samen met de regeringen en de nationale organisaties van de lidstaten, alsmede met de Staten die geen lid zijn, en de gouvernementele en niet-gouvernementele internationale wetenschappelijke en technische organisaties wier werkzaamheden verband houden met haar doeleinden. EUMETSAT kan daartoe overeenkomsten sluiten.

ART. 4

De Raad

1. Van elke lid-staat hebben ten hoogste twee vertegenwoordigers zitting in de Raad, van wie de ene een afgevaardigde van de meteorologische dienst van zijn land dient te zijn. De vertegenwoordigers kunnen tijdens de bijeenkomsten van de Raad worden bijgestaan door adviseurs.

2. Uit zijn leden kiest de Raad een voorzitter en een vice-voorzitter, die twee jaar in functie blijven en slechts eenmaal kunnen worden herkozen. De voorzitter leidt de discussies van de Raad en bezit niet de hoedanigheid van vertegenwoordiger van een lid-staat.

3. Le Conseil se réunit en session ordinaire au moins une fois par an. Il peut se réunir en session extraordinaire à la demande soit du président, soit d'un tiers des Etats membres. Les réunions du Conseil se tiennent au siège d'EUMETSAT à moins que le Conseil n'en décide autrement.

4. Le Conseil peut créer les organes subsidiaires et les groupes de travail qu'il juge nécessaire à la réalisation des objectifs d'EUMETSAT.

5. Le Conseil arrête son règlement intérieur.

ART. 5

Rôle du Conseil

1. Le Conseil dispose du pouvoir d'adopter toutes les mesures nécessaires à l'exécution de la présente Convention.

2. En particulier, le Conseil, statuant :

a) à l'unanimité de tous les Etats membres :

(i) décide de l'adhésion des Etats visés à l'article 15.3 et des modalités et conditions de celle-ci;

(ii) décide des amendements aux Annexes et de la date de leur mise en vigueur;

(iii) approuve la conclusion d'accords de coopération avec les Etats non membres;

(iv) décide de dissoudre ou de ne pas dissoudre EUMETSAT en application de l'article 19;

(v) décide des modalités pour entreprendre l'exécution de systèmes autres que celui défini à l'Annexe I et répondant aux objectifs d'EUMETSAT.

b) à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants, représentant au moins deux tiers du montant total des contributions :

(i) adopte le budget annuel, en même temps que le plan des dépenses et recettes à prévoir pour les trois années suivantes et le tableau des effectifs qui y sont joints;

(ii) approuve chaque année les comptes de l'exercice écoulé, ainsi que le bilan de l'actif et du passif d'EUMETSAT, après avoir pris connaissance du rapport des commissaires aux comptes et donné décharge au directeur de l'exécution du budget;

(iii) adopte les mesures appropriées visées à l'article 9.4;

(iv) approuve le règlement financier ainsi que toutes dispositions financières;

(v) fixe le montant du versement spécial visé à l'article 16.5;

(vi) statue sur les modalités de dissolution d'EUMETSAT, conformément aux dispositions de l'article 19.3 et 4;

(vii) décide de l'exclusion d'un Etat membre conformément aux dispositions de l'article 13;

(viii) décide du transfert du siège d'EUMETSAT;

(ix) adopte le statut du personnel.

c) à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants :

(i) nomme le directeur pour une période déterminée et peut mettre fin à son mandat ou suspendre celui-ci; dans ce dernier cas, le Conseil nomme un directeur à titre intérimaire;

3. De Raad komt ten minste eenmaal per jaar in gewone zitting bijeen. De Raad kan in buitengewone zitting bijeenkomen op verzoek van de voorzitter of van één derde van de lid-staten. De Raad komt bijeen in het hoofdkantoor van EUMETSAT, tenzij de Raad anderszins beslist.

4. De Raad kan hulporganen en werkgroepen instellen, indien zulks noodzakelijk geacht wordt voor de verwezenlijking van de doeleinden van EUMETSAT.

5. De Raad stelt zijn eigen huishoudelijk reglement vast.

ART. 5

Functie van de Raad

1. De Raad heeft de bevoegdheid alle maatregelen te treffen die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van dit Verdrag.

2. De Raad heeft in het bijzonder de bevoegdheid :

a) met eenparigheid van stemmen van alle lid-staten :

(i) een beslissing te nemen omtrent de toetreding van de in artikel 15.3 bedoelde Staten en omtrent de voorwaarden die voor deze toetreding gelden;

(ii) een beslissing te nemen omtrent wijzigingen in de Bijlagen en omtrent de datum waarop deze van kracht worden;

(iii) zijn goedkeuring te verlenen aan het sluiten van samenwerkingsovereenkomsten met Staten die geen lid zijn;

(iv) een beslissing te nemen omtrent het al dan niet ontbinden van EUMETSAT overeenkomstig het bepaalde in artikel 19;

(v) een beslissing te nemen omtrent de wijze waarop een aanvang wordt gemaakt met de uitvoering van de systemen, buiten het in Bijlage I omschreven stelsel, die vergelijkbaar zijn met de doeleinden van EUMETSAT.

b) bij een tweederde meerderheid van stemmen van de aanwezige en hun stem uitbrengende lid-staten, die tevens ten minste twee derde van het totale bedrag aan bijdragen vertegenwoordigen :

(i) de jaarlijkse begroting goed te keuren, samen met de daarbij behorende personeelsformatie alsmede de daarbij gevoegde termijnen van de ontvangsten en uitgaven voor de daaropvolgende drie jaren;

(ii) jaarlijks de rekeningen van het voorgaande jaar goed te keuren, samen met de balans van de activa en passiva van EUMETSAT, na kennisgeving van het accountantsverslag, en de directeur decharge te verlenen met betrekking tot de uitvoering van de begroting;

(iii) de in artikel 9.4 bedoelde, passende maatregelen te treffen;

(iv) de financiële voorschriften alsmede alle andere financiële bepalingen goed te keuren;

(v) het in artikel 16.5 bedoelde bedrag van de bijzondere betaling vast te stellen;

(vi) een beslissing te nemen omtrent de wijze waarop EUMETSAT wordt ontbonden overeenkomstig het bepaalde in het derde en vierde lid van artikel 19;

(vii) een beslissing te nemen omtrent de uitsluiting van een lid-staat overeenkomstig het bepaalde in artikel 13;

(viii) een beslissing te nemen omtrent een verplaatsing van de zetel van EUMETSAT;

(ix) het personeelsreglement vast te stellen.

c) bij een tweederde meerderheid van de aanwezige en hun stem uitbrengende lid-staten :

(i) de directeur voor een bepaalde termijn te benoemen, hem te ontslaan of te schorsen; in geval van schorsing wijst de Raad een plaatsvervangende directeur aan;

(ii) définit les spécifications opérationnelles du système européen de satellites météorologiques ainsi que les produits et services décrits en Annexe I que le système fournit aux Etats membres;

(iii) approuve tout accord avec un Etat membre, une organisation internationale gouvernementale ou non gouvernementale, une organisation nationale relevant d'un Etat membre;

(iv) arrête les recommandations aux Etats membres concernant les amendements à apporter à la présente Convention;

(v) arrête son règlement intérieur;

(vi) nomme les commissaires aux comptes et décide de la durée de leur mandat.

d) à la majorité des Etats membres présents et votants :

(i) approuve la nomination et le licenciement des agents de grade supérieur;

(ii) décide de la création d'organes subsidiaires, de groupes de travail et définit leur mandat;

(iii) décide de toutes autres mesures ne faisant pas l'objet de dispositions expresses dans la présente Convention.

3. Chaque Etat membre dispose d'une voix au Conseil. Toutefois, un Etat membre n'a pas droit de vote au Conseil si l'arriéré de ses contributions dépasse le montant de ses contributions fixé pour l'exercice financier courant. En pareil cas, ledit Etat membre peut néanmoins être autorisé à voter si la majorité des deux tiers de tous les Etats membres ayant droit de vote estime que le défaut de paiement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté. Pour déterminer l'unanimité ou les majorités prévues dans la présente Convention, il n'est pas tenu compte d'un Etat membre n'ayant pas droit de vote.

L'expression « Etats membres présents et votants » s'entend des Etats membres votant pour ou contre. Les Etats membres qui s'abstiennent de voter sont considérés comme non votants.

4. La présence de représentants de la majorité de tous les Etats membres ayant droit de vote est nécessaire pour que le Conseil délibère valablement. Les décisions du Conseil relatives à une affaire urgente peuvent être acquises au moyen d'un vote par correspondance dans l'intervalle des sessions du Conseil.

ART. 6

Le directeur

1. Le directeur assure l'exécution des décisions adoptées par le Conseil et celle des tâches confiées à EUMETSAT. Il est le représentant légal d'EUMETSAT et à ce titre, signe les accords approuvés par le Conseil et les contrats.

2. Le directeur agit sur instructions du Conseil. Il est en particulier chargé :

a) d'assurer le bon fonctionnement d'EUMETSAT;

b) de percevoir les contributions des Etats membres;

c) de procéder aux engagements et aux dépenses décidés par le Conseil dans la limite des crédits autorisés;

d) de préparer la rédaction des appels d'offres et des contrats;

(ii) de operationele specificaties van het Europese stelsel van meteorologische satellieten vast te stellen, alsmede de produkten en diensten die het systeem aan de lid-staten levert, zoals omschreven in Bijlage I;

(iii) het sluiten van een overeenkomst met lid-staten, internationale gouvernementele en niet-gouvernementele organisaties of nationale organisaties van lid-staten goed te keuren;

(iv) aanbevelingen aan lid-staten betreffende wijzigingen van dit Verdrag aan te nemen;

(v) zijn eigen huishoudelijk reglement vast te stellen;

(vi) de accountants te benoemen en een beslissing te nemen over de termijn van hun benoeming.

d) bij een meerderheid van de aanwezige en hun stem uitbrengende lid-staten;

(i) de benoeming en het ontslag van de hogere functionarissen goed te keuren;

(ii) een beslissing te nemen omtrent het instellen van hulporganen en werkgroepen en hun taakomschrijving te bepalen;

(iii) een beslissing te nemen omtrent alle overige maatregelen die niet uitdrukkelijk in dit Verdrag zijn bepaald.

3. Elke lid-staat brengt één stem uit in de Raad. Een lid-staat heeft echter geen stemrecht in de Raad, indien het achterstallig bedrag van zijn bijdragen groter is dan het vastgestelde bedrag van zijn bijdragen voor het lopende boekjaar. In dat geval kan de betrokken lid-staat niettemin worden gemachtigd zijn steun uit te brengen, indien een tweederdemeerderheid van alle stemgerechtigde lid-staten van oordeel is dat het achterwege blijven van betaling te wijten is aan omstandigheden buiten zijn schuld. Ten behoeve van de vaststelling van de eenparigheid of de meerderheid van stemmen, zoals bepaald in dit Verdrag, blijft een lid-staat die niet gerechtigd is zijn stem uit te brengen, buiten beschouwing.

De uitdrukking « de aanwezige en hun stem uitbrengende lid-staten » dient te worden opgevat als de lid-staten die voor- of tegenstemmen; lid-staten die zich van stemming onthouden, worden geacht niet aan de stemming te hebben deelgenomen.

4. De aanwezigheid van vertegenwoordigers van een meerderheid van alle lid-staten die gerechtigd zijn hun stem uit te brengen, is noodzakelijk om een quorum te vormen. Beslissingen van de Raad met betrekking tot dringende aangelegenheden kunnen worden verkregen door middel van een schriftelijke procedure tussen twee zittingen van de Raad in.

ART. 6

De directeur

1. De directeur is verantwoordelijk voor de uitvoering van de beslissingen die door de Raad zijn genomen, en voor de uitvoering van de taken die aan EUMETSAT zijn opgedragen. Hij is de wettelijke vertegenwoordiger van EUMETSAT en als zodanig ondertekent hij de door de Raad goedgekeurde overeenkomsten, alsmede contracten.

2. De directeur handelt volgens de aanwijzingen van de Raad. In het bijzonder zal hij :

a) zorg dragen voor het op de juiste wijze functioneren van EUMETSAT;

b) de bijdragen van de lid-staten ontvangen;

c) de verplichtingen aangaan en uitgaven doen waartoe de Raad heeft besloten, binnen het kader van de toegestane kredieten;

d) de uitnodigingen tot inschrijving en de contracten ontwerpen;

e) de préparer les réunions du Conseil et de fournir aux sessions d'éventuels organes subsidiaires et de groupes de travail l'assistance technique et administrative nécessaire;

f) d'assurer et de contrôler l'exécution des contrats;

g) de préparer et d'exécuter le budget d'EUMETSAT conformément au règlement financier et de soumettre annuellement à l'approbation du Conseil les comptes afférents à l'exécution du budget et le bilan de l'actif et du passif, établis conformément au règlement financier, ainsi que le rapport d'activité d'EUMETSAT;

h) d'établir les comptes nécessaires;

i) d'exécuter toute autre tâche qui lui est confiée par le Conseil.

3. Le directeur est assisté d'un secrétaire.

ART. 7

Le personnel du secrétariat

1. Sous réserve du deuxième alinéa du présent paragraphe, le personnel du secrétariat est régi par le statut du personnel adopté par le Conseil statuant conformément à l'article 5.2, b). Si les conditions d'emploi d'un agent du secrétariat ne relèvent pas de ce statut, elles sont soumises au droit applicable dans l'Etat où l'intéressé exerce ses activités.

2. Le recrutement du personnel s'effectue sur la base de sa qualification, compte tenu du caractère international d'EUMETSAT. Aucun emploi ne peut être réservé aux ressortissants d'un Etat membre déterminé.

3. Il peut être fait appel à des agents d'organismes nationaux des Etats membres, mis à la disposition d'EUMETSAT pour une durée déterminée.

4. Le Conseil approuve, conformément à l'article 5.2 d), la nomination et le licenciement des agents de grade supérieur tel que défini par le statut du personnel. Les autres membres du personnel sont nommés et licenciés par le directeur agissant par délégation du Conseil. Le directeur a autorité sur l'ensemble du personnel.

5. Les Etats membres sont tenus de respecter le caractère international des responsabilités du directeur et des agents du secrétariat. Dans l'exercice de leurs fonctions, le directeur et les agents du secrétariat ne doivent solliciter ou recevoir d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à EUMETSAT.

e) de bijeenkomsten van de Raad voorbereiden en de nodige technische en administratieve hulp verlenen aan bijeenkomsten van eventuele hulporganen en werkgroepen;

f) de uitvoering van de contracten bewaken en toezicht daarop uitoefenen;

g) de begroting van EUMETSAT voorbereiden en uitvoeren in overeenstemming met de financiële voorschriften en jaarlijks de jaarrekeningen die betrekking hebben op de uitvoering van de begroting, alsmede de balans van de activa en passiva, beide opgesteld overeenkomstig de financiële voorschriften, en het verslag inzake de werkzaamheden van EUMETSAT ter goedkeuring voorleggen aan de Raad;

h) de nodige rekeningen in stand houden;

i) alle andere taken die hem door de Raad kunnen worden opgedragen, uitvoeren.

3. De directeur wordt bijgestaan door een secretariaat.

ART. 7

Personeel van het secretariaat

1. Behoudens het bepaalde in de tweede alinea van dit lid is op het personeel van het secretariaat het personeelsreglement van toepassing dat door de Raad overeenkomstig het bepaalde in artikel 5.2 b) is vastgesteld. In gevallen waarin de arbeidsvoorwaarden van een personeelslid niet worden geregeld door het personeelsreglement van het secretariaat, geldt met betrekking daarop de toepasbare wet van het land waar de betrokkene zijn werkzaamheden verricht.

2. De leden van het personeel worden gerecruteerd op grond van hun bekwaamheden, waarbij rekening wordt gehouden met het internationale karakter van EUMETSAT. Geen enkele functie mag worden gereserveerd voor onderdanen van een bepaalde lid-staat.

3. Personeelsleden van nationale organen van de lid-staten kunnen voor een bepaalde termijn door EUMETSAT worden aangesteld en door de nationale organen ter beschikking van EUMETSAT worden gesteld ten einde werkzaamheden voor haar te verrichten.

4. De Raad verleent, overeenkomstig het bepaalde in artikel 5.2 d) zijn goedkeuring aan de benoeming of het ontslag van hogere functionarissen, zoals omschreven in het personeelsreglement. De overige personeelsleden worden benoemd of ontslagen door de directeur, die handelt ingevolge de hem door de Raad verleende bevoegdheid. De directeur is belast met het gezag over het gehele personeel van het secretariaat.

5. De lid-staten respecteren het internationale karakter van de verantwoordelijkheden van de directeur en het personeel van het secretariaat. Bij de uitoefening van hun werkzaamheden onthouden de directeur en de personeelsleden van het secretariaat zich ervan instructies te vragen aan of te aanvaarden van een regering of een gezagsorgaan buiten EUMETSAT.

ART. 8

Responsabilité

1. EUMETSAT n'offre pas de garantie pour les services et les produits qui doivent être fournis conformément à la présente Convention.

2. EUMETSAT, tout Etat membre et, lorsqu'il agit dans l'exercice de ses fonctions et dans les limites de ses attributions, tout fonctionnaire ou employé de l'un d'eux, tout représentant aux différentes réunions d'EUMETSAT n'encourt aucune responsabilité à l'égard de tout Etat membre ou d'EUMETSAT pour les pertes ou dommages résultant de tout arrêt, retard ou mauvais fonctionnement des services qui doivent être fournis, conformément à l'Annexe I de la présente Convention.

3. Aucun Etat membre n'encourt de responsabilité individuelle pour les actes et obligations d'EUMETSAT liés à la mise en place du secteur spatial d'EUMETSAT, sauf si ladite responsabilité résulte d'un traité auquel cet Etat membre et l'Etat demandant réparation sont parties. Dans ce cas, EUMETSAT indemnise l'Etat membre concerné des sommes qu'il a acquittées, à moins que ledit Etat membre ne se soit expressément engagé à assumer seul une telle responsabilité. Le Conseil établit les mesures d'application du présent paragraphe.

ART. 9

Principes de financement

1. Les dépenses d'EUMETSAT comprennent les coûts relatifs aux services fournis par les contractants ou les fournisseurs ainsi que les dépenses d'EUMETSAT nécessaires pour l'exécution des fonctions qui lui sont dévolues.

2. Les dépenses d'EUMETSAT sont couvertes par les contributions financières des Etats membres et par les autres recettes éventuelles d'EUMETSAT.

3. Chaque Etat membre verse à EUMETSAT une contribution annuelle en devises convertibles sur la base du barème figurant en Annexe II. Les modalités de versement des contributions sont fixées par le règlement financier.

4. Si, postérieurement à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément soit au paragraphe 1^{er}, soit au paragraphe 2 de l'article 16, un Etat membre cesse d'y être partie ou un Etat y adhère, le Conseil examine les conséquences correspondantes et adopte les mesures appropriées. En outre, le barème de contributions visé à l'Annexe II peut faire l'objet d'un ajustement au prorata.

5. Le règlement financier définit la procédure applicable en cas de non-versement de contributions de la part d'un Etat membre ainsi que les charges de l'Etat membre en retard de contributions.

6. Le Conseil peut accepter des contributions volontaires, qu'elles soient ou non en espèces, à condition qu'elles soient offertes à des fins compatibles avec les objectifs, l'activité et les principes de gestion d'EUMETSAT.

ART. 8

Aansprakelijkheid

1. EUMETSAT stelt zich niet garant voor de overeenkomstig dit Verdrag geleverde of te leveren diensten en produkten.

2. EUMETSAT, de lid-staten en hun ambtenaren of werknemers, handelend in de uitoefening van hun functies en binnen de grenzen van hun bevoegdheid, alsmede elke vertegenwoordiger in vergaderingen van EUMETSAT, zijn niet aansprakelijk ten opzichte van een lid-staat of EUMETSAT met betrekking tot schade of letsel, voortvloeiend uit onderbreking, vertraging of slechte functionering van de diensten die ingevolge het bepaalde in Bijlage I bij dit Verdrag worden verleend.

3. Geen enkele lid-staat is aansprakelijk voor de handelingen of verplichtingen van EUMETSAT die verband houden met de totstandbrenging van de ruimtesector van EUMETSAT, behoudens het geval waarin deze aansprakelijkheid voortvloeit uit een verdrag waarbij deze lid-staat en de Staat die schadevergoeding verclert, beide partij zijn. In dat geval stelt EUMETSAT de betrokken lid-staat schadeloos met betrekking tot elke zodanige aansprakelijkheid, tenzij deze lid-staat uitdrukkelijk op zich heeft genomen deze aansprakelijkheid alleen te dragen. De Raad stelt de procedures vast voor de toepassing van het bepaalde in dit lid.

ART. 9

Grondslagen van de financiering

1. De uitgaven van EUMETSAT omvatten de kosten met betrekking tot de diensten die door de gecontracteerde bedrijven en de leveranciers worden geleverd, alsmede de uitgaven die nodig zijn voor de uitvoering van de werkzaamheden die aan EUMETSAT toevallen.

2. De uitgaven van EUMETSAT worden gedekt door de financiële bijdragen van de lid-staten en door alle overige inkomsten van EUMETSAT.

3. Elke lid-staat betaalt aan EUMETSAT een jaarlijkse bijdrage inwisselbare valuta aan de hand van de in Bijlage II opgenomen contributieschaal. De wijze van betaling van de bijdragen wordt vastgesteld in de financiële voorschriften.

4. Indien, na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig het bepaalde in het eerste of het tweede lid van artikel 16 een lid-staat ophoudt Partij bij dit Verdrag te zijn of indien een Staat daartoe toetreedt, onderzoekt de Raad de daaruit voortvloeiende gevolgen en treft de passende maatregelen. Voorts kan de in Bijlage II bedoelde contributieschaal naar verhouding worden aangepast.

5. In de financiële voorschriften wordt omschreven welke procedure van toepassing is ingeval een lid-staat zijn bijdragen niet betaalt, en welke extra kosten verschuldigd zijn door de lid-staat die een achterstand heeft in de betaling van zijn bijdragen.

6. De Raad kan vrijwillige bijdragen aanvaarden, hetzij in geld of anderszins, mits deze bestemd zijn voor doelen die verenigbaar zijn met de doeleinden, werkzaamheden en gedragslijnen van EUMETSAT.

ART. 10

Le budget

1. Le budget est établi en unités de compte européennes (ECU) telles que définies par le Règlement financier des Communautés européennes n° 3180/78 du 18 décembre 1978.

2. L'exercice financier commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre.

3. Le budget annuel d'EUMETSAT est établi pour chaque exercice financier avant l'ouverture de celui-ci conformément aux dispositions du règlement financier. Les recettes et les dépenses qui figurent au budget doivent être équilibrées.

4. Le Conseil adopte, conformément à l'article 5.2, b, le budget de chaque exercice ainsi qu'éventuellement les budgets supplémentaires et rectificatifs.

5. L'adoption du budget par le Conseil comporte :

a) l'obligation, pour chaque Etat membre, de mettre à la disposition d'EUMETSAT les contributions financières fixées dans le budget;

b) l'autorisation, pour le directeur, de procéder aux engagements et aux dépenses dans la limite des crédits correspondants qui ont été autorisés.

6. Si, au début d'un exercice financier, le budget n'a pas été arrêté par le Conseil, le directeur peut procéder mensuellement aux engagements et aux dépenses par chapitres, dans la limite du douzième des crédits ouverts au budget de l'exercice précédent, et sans que cette mesure puisse avoir pour effet de mettre à sa disposition des crédits supérieurs au douzième de ceux prévus dans le projet de budget.

7. Les Etats membres versent chaque mois, à titre provisionnel, conformément au barème prévu à l'Annexe II, les sommes nécessaires en vue d'assurer l'application du paragraphe 6.

8. Le détail des dispositions financières et des procédures comptables figure dans le règlement financier adopté par le Conseil statuant conformément à l'article 5.2, b.

ART. 11

Vérification des comptes

1. Les comptes de la totalité des recettes et des dépenses du budget ainsi que le bilan de l'actif et du passif d'EUMETSAT sont soumis à une vérification annuelle, dans les conditions prévues par le règlement financier. Les commissaires aux comptes soumettent chaque année au Conseil un rapport sur les comptes.

2. Le directeur fournit aux commissaires aux comptes toutes les informations et l'assistance dont ils ont besoin pour l'exécution de leur mission.

3. Le Conseil fixe les modalités supplémentaires sur la vérification des comptes.

ART. 10

De begroting

1. De begroting wordt uitgedrukt in Europese valuta-eenheden (EYU), zoals vastgesteld in het Financiële Reglement van de Europese Gemeenschappen nr. 3180/78 van 18 december 1978.

2. Het boekjaar loopt van 1 januari tot en met 31 december.

3. De jaarlijkse begroting van EUMETSAT wordt voor elk boekjaar opgesteld vóór het begin van dat jaar met inachtneming van de in de financiële voorschriften vastgestelde voorwaarden. De in de begroting vermelde inkomsten en uitgaven dienen in evenwicht te zijn.

4. De Raad hecht, in overeenstemming met het bepaalde in artikel 5.2, b, zijn goedkeuring aan de begroting voor elk boekjaar, alsmede aan alle aanvullende en gewijzigde begrotingen.

5. De goedkeuring van de begroting door de Raad vormt :

a) de verplichting voor elke lid-staat om de in de begroting vastgestelde financiële bijdragen ter beschikking van EUMETSAT te stellen;

b) de machtiging aan de directeur tot het aangaan van de verplichtingen en het doen van de uitgaven binnen de grenzen van de desbetreffende toegestane kredieten.

6. Indien de begroting niet door de Raad is goedgekeurd aan het begin van een boekjaar, kan de directeur met betrekking tot elk hoofdstuk van de begroting maandelijks verplichtingen aangaan en betalingen verrichten tot één-twaalfdegedeelte van de toegestane gelden op de begroting van het voorgaande boekjaar, met dien verstande dat hij niet kan beschikken over een groter bedrag dan één-twaalfdegedeelte van de aangevraagde gelden in de ontwerp-begroting.

7. De lid-staten betalen elke maand, op voorlopige grondslag en in overeenstemming met de in Bijlage II bedoelde contributieschaal, de bedragen die nodig zijn voor de uitvoering van het bepaalde in het zede lid.

8. De uitwerkingen van de financiële regelingen en boekhoudkundige procedures zijn opgenomen in de financiële voorschriften die door de Raad overeenkomstig het bepaalde in artikel 5.2, b, zijn goedgekeurd.

ART. 11

Het nazien van de rekeningen

1. De boekingen van alle op de begroting vermelde inkomsten en uitgaven, alsmede de balans van de activa en de passiva van EUMETSAT, worden jaarlijks nagezien aan de hand van de in de financiële voorschriften vastgestelde voorwaarden. De accountants leggen elk jaar een rapport inzake de rekeningen over aan de Raad.

2. De directeur verschaft de accountants alle informatie en hulp die zij nodig hebben voor de uitvoering van hun taak.

3. De verdere uitwerkingen van de financiële controle worden door de Raad vastgesteld.

ART. 12

Privilèges et immunités

EUMETSAT jouit des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses activités officielles, conformément à un protocole qui sera ultérieurement établi.

ART. 13

Inexécution des obligations

Tout Etat membre qui ne remplit pas les obligations découlant de la présente Convention cesse d'être membre d'EUMETSAT si le Conseil en décide ainsi conformément à l'article 5.2, b, l'Etat concerné ne participant pas au vote sur ce point. La décision prend effet à la fin de l'exercice financier au cours duquel elle a été prise. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 18 sont applicables.

ART. 14

Règlement des différends

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Etats membres, ou entre un ou plusieurs Etats membres et EUMETSAT, au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ou de ses Annexes, qui n'aura pu être réglé par l'entremise du Conseil, est soumis à un tribunal d'arbitrage sur la demande d'une des parties au différend, à moins que les parties ne conviennent d'un autre mode de règlement.

2. Le tribunal d'arbitrage est composé de trois membres. Chaque partie au différend désigne un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la réception de la demande visée au paragraphe premier. Les deux premiers arbitres désignent, dans un délai de deux mois à compter de la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre qui assume la présidence du tribunal d'arbitrage et qui ne peut être un ressortissant d'une partie au différend. Si l'un des deux arbitres n'a pas été désigné dans le délai prévu, il est désigné par le Président de la Cour internationale de justice ou, en cas de désaccord entre les parties sur le recours à ce dernier, par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage, à la demande de l'une des parties. La même procédure s'applique si le Président du tribunal d'arbitrage n'a pas été désigné dans le délai prévu.

3. Le tribunal d'arbitrage détermine le lieu où il siège et fixe lui-même les règles de procédure.

4. Chaque partie assume les dépenses concernant l'arbitre qu'il lui appartenait de désigner et celles de sa représentation dans la procédure devant le tribunal. Les dépenses concernant le président du tribunal d'arbitrage sont prises en charge à parts égales par les parties au différend.

5. La sentence du tribunal d'arbitrage est rendue à la majorité de ses membres qui ne peuvent s'abstenir de voter. La sentence est définitive et obligatoire pour toutes les parties au différend et aucun recours ne peut être interjeté contre elle. Les parties se conforment sans délai à la sentence. En cas de contestation sur son sens et sa portée, le tribunal d'arbitrage l'interprète sur la demande d'une des parties au différend.

ART. 12

Voorrechten en immunititeiten

EUMETSAT geniet de voorrechten en immunititeiten die nodig zijn voor de uitvoering van haar officiële werkzaamheden, overeenkomstig een later op te stellen protocol.

ART. 13

Niet-nakoming van verplichtingen

Een lid-staat die niet aan zijn verplichtingen krachtens dit Verdrag voldoet, houdt op lid van EUMETSAT te zijn, indien de Raad in overeenstemming met het bepaalde in artikel 5.2, b, zulks beslist, waarbij de betrokken Staat niet aan de stemming over deze kwestie deelneemt. Het besluit wordt van kracht aan het einde van het boekjaar waarin het werd genomen. Het bepaalde in het tweede en derde lid van artikel 18 is van toepassing.

ART. 14

Geschillen

1. Alle geschillen die tussen twee of meer lid-staten of tussen een of meer lid-staten en EUMETSAT rijzen met betrekking tot de uitleg of de toepassing van het bepaalde in dit Verdrag of in de Bijlagen daarbij en die niet door of door bemiddeling van de Raad kunnen worden geregeld, worden, op verzoek van een partij bij het geschil, voorgelegd aan een scheidsgerecht, tenzij de partijen overeenkomen het geschil op andere wijze te regelen.

2. Het scheidsgerecht bestaat uit drie leden. Elke partij bij het geschil wijst één lid van het scheidsgerecht aan binnen een termijn van twee maanden, te rekenen van de datum van ontvangst van het in het eerste lid hierboven bedoelde verzoek. Binnen een termijn van twee maanden, te rekenen vanaf de aanwijzing van het tweede lid van het scheidsgerecht, wijzen de eerste twee leden van het scheidsgerecht het derde lid van het scheidsgerecht aan, die als voorzitter van het scheidsgerecht optreedt en die geen onderdaan mag zijn van een Staat die partij bij het geschil is. Indien één van de twee leden van het scheidsgerecht niet is aangewezen binnen de vereiste termijn, wordt hij, op verzoek van één van beide partijen, aangewezen door de President van het Internationale Gerechtshof of, indien er geen overeenstemming bestaat tussen de partijen inzake een zodanig verzoek tot bemiddeling door de Secretaris-Generaal van het Permanente Hof van Arbitrage. Dezelfde procedure wordt gevolgd, indien de voorzitter van het scheidsgerecht niet binnen de vereiste termijn is aangewezen.

3. Het scheidsgerecht bepaalt zelf de plaats van zijn zitting en stelt zijn eigen procedureregels vast.

4. Elke partij draagt de kosten met betrekking tot het lid van het scheidsgerecht voor wiens aanwijzing zij verantwoordelijk is, alsmede de kosten van vertegenwoordiging voor het scheidsgerecht. De uitgaven met betrekking tot de voorzitter van het scheidsgerecht worden gelijkelijk gedeeld door de partijen bij het geschil.

5. De uitspraak van het scheidsgerecht dient namens een meerderheid van zijn leden te worden gedaan, die zich niet van stemming mogen onthouden. Deze uitspraak is definitief en bindend voor alle partijen bij het geschil en is niet voor beroep vatbaar. De partijen geven onverwijld uitvoering aan de uitspraak. In geval van een geschil over de uitleg of de draagwijdte van de uitspraak wordt deze op verzoek van een partij bij het geschil door het scheidsgerecht toegelicht.

ART. 15

Signature, ratification et adhésion

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats qui ont participé à la Conférence des plénipotentiaires pour l'établissement d'une organisation européenne pour l'exploitation des satellites météorologiques.

2. Lesdits Etats deviennent parties à la présente Convention :

— soit par la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

— soit par le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du depositaire si la Convention a été signée sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. A partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, tout Etat qui n'a pas participé à la Conférence des plénipotentiaires visées au paragraphe 1^{er}, peut adhérer à la Convention à la suite d'une décision du Conseil prise conformément à l'article 5.2, a. Un Etat désireux d'adhérer à la présente Convention notifie sa demande au directeur qui en informe les Etats membres au moins trois mois avant qu'elle ne soit soumise au Conseil pour décision. Le Conseil fixe les modalités et les conditions d'adhésion dudit Etat conformément à l'article 5.2, a.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du gouvernement de la Confédération suisse, dénommé « le depositaire ».

ART. 16

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur soixante jours après la date à laquelle sont devenus parties à la Convention en application de l'article 15.2 les Etats dont la somme des contributions atteint, selon le barème joint en Annexe II, au moins 85 p.c. du montant total des contributions.

2. Si les conditions prévues pour l'entrée en vigueur de la présente Convention au paragraphe 1^{er} du présent article ne sont pas remplies vingt-quatre mois après la date d'ouverture à signature de la Convention, le depositaire convoque, aussitôt que possible, les gouvernements des Etats qui ont signé la Convention sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Ces gouvernements peuvent alors décider que nonobstant les conditions prévues au paragraphe 1^{er}, la Convention entrera en vigueur entre eux. En prenant une telle décision ces gouvernements conviennent de la date de l'entrée en vigueur et d'une révision du barème des contributions figurant en Annexe II.

3. Après l'entrée en vigueur de la Convention conformément soit au paragraphe 1^{er} soit au paragraphe 2 du présent article et en attendant le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, un Etat qui a signé la Convention sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, peut participer aux réunions d'EUMETSAT sans droit de vote.

4. Pour tout Etat qui, après la date de l'entrée en vigueur de la Convention conformément soit au paragraphe 1^{er} soit au paragraphe 2 du présent article, signe celle-ci sans réserve de ratification, d'acceptation

ART. 15

Ondertekening, bekrachtiging en toetreding

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening door de Staten die hebben deelgenomen aan de Conferentie van gevolmachtigden inzake de oprichting van een Europese Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten.

2. De bedoelde Staten kunnen Partij bij dit Verdrag worden :

— hetzij door ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;

— hetzij door de nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring bij de depositaris, indien dit Verdrag werd ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

3. Vanaf de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag kan elke Staat die niet heeft deelgenomen aan de in het eerste lid van dit artikel bedoelde Conferentie van gevolmachtigden, daartoe toetreden na een overeenkomstig het bepaalde in artikel 5.2, a, genomen besluit van de Raad. Een Staat die tot dit Verdrag wenst toe te treden, geeft daarvan kennis aan de directeur, die de lid-staten verwittigt van het verzoek ten minste drie maanden voordat het ter beslissing aan de Raad wordt voorgelegd. De Raad stelt de voorwaarden voor de toetreding van de desbetreffende Staat vast overeenkomstig het bepaalde in artikel 5.2, a.

4. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding worden neergelegd bij de regering van de Zwitserse Bondsstaat, hierna te noemen : « de depositaris ».

ART. 16

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking zestig dagen na de datum waarop het aantal Staten dat volgens de contributieschaal in Bijlage II gezamenlijk ten minste 85 pct. van het totale bedrag aan bijdragen voor zijn rekening neemt, Partij bij dit Verdrag is geworden ter uitvoering van het bepaalde in artikel 15.2.

2. Indien niet aan de voorwaarden voor de inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit artikel is voldaan twee jaar na de datum waarop het Verdrag werd opengesteld voor ondertekening, roept de depositaris zo spoedig mogelijk de regeringen van de Staten bijeen die het Verdrag hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of die een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd. Deze regeringen kunnen dan besluiten dat, ondanks de in het eerste lid gestelde voorwaarden, het Verdrag voor hen in werking treedt. Bij het nemen van dit besluit komen deze regeringen de datum van inwerkingtreding overeen, alsmede een herziening van de in Bijlage II bedoelde contributieschaal.

3. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag ingevolge het bepaalde in het eerste of het tweede lid van dit artikel en hangende de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring kan een Staat die dit Verdrag heeft ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, deelnemen aan de bijeenkomsten van EUMETSAT, doch zonder het recht te hebben zijn stem uit te brengen.

4. Voor een Staat die, na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, ingevolge het bepaalde in het eerste of het tweede lid van dit artikel, dit Verdrag ondertekent zonder voorbehoud van bekrachtiging,

ou d'approbation ou dépose son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ainsi que pour tout Etat qui y adhère, la Convention prend effet, selon le cas, à la date de la signature ou à celle du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

5. Tout Etat visé à l'article 15.1 qui devient partie à la Convention effective, autant qu'il est nécessaire, un versement spécial au titre des investissements déjà réalisés pour mettre en place le système initial défini à l'Annexe I, calculé sur la base de son taux de contribution et fixé à l'Annexe II ou déterminé par le Conseil conformément à l'article 5.2, b. Pour tout Etat qui adhère à la Convention, ce versement spécial fait partie des conditions d'adhésion arrêtées par le Conseil conformément à l'article 5.2, a.

ART. 17

Amendements

1. Tout Etat membre peut proposer des amendements à la présente Convention. Les propositions d'amendements sont adressées au directeur qui les communique aux autres Etats membres au moins trois mois avant leur examen par le Conseil. Le Conseil examine ces propositions et peut, en statuant conformément à l'article 5.2, c, recommander aux Etats membres d'accepter les amendements proposés.

2. Les amendements recommandés par le Conseil entrent en vigueur trente jours après réception par le depositaire de la Convention des déclarations d'acceptation de tous les Etats membres.

3. Nonobstant les dispositions de l'article 5.2, b, (iii), le Conseil peut, statuant conformément à l'article 5.2, a, amender les Annexes de la présente Convention à condition que ces amendements ne soient pas en contradiction avec la Convention et fixer la date de leur mise en vigueur pour tous les Etats membres.

ART. 18

Dénonciation

1. A l'expiration d'un délai de six ans à compter de son entrée en vigueur, la présente Convention peut être dénoncée par tout Etat membre par une notification au depositaire de la Convention. La dénonciation prend effet à la fin de l'exercice financier suivant celui au cours duquel elle a été notifiée.

2. Après que la dénonciation a pris effet, l'Etat intéressé reste tenu de financer sa quote-part des crédits de paiement correspondant aux crédits d'engagement votés et utilisés tant au titre du budget de l'exercice en cours au moment où la notification de la dénonciation a été faite qu'au titre des budgets des exercices antérieurs.

3. L'Etat intéressé conserve les droits qu'il a acquis à la date de la prise d'effet de la dénonciation.

aanvaarding of goedkeuring, of zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nederlegt, alsmede voor een Staat die tot dit Verdrag toetreedt, treedt dit Verdrag in werking op de datum van ondertekening door de bedoelde Staat of op de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, al naargelang het geval is.

5. Een in artikel 15.1 bedoelde Staat die Partij bij dit Verdrag wordt, betaalt, voor zover nodig, een bijzondere bijdrage ten behoeve van de investeringen die reeds gedaan zijn voor het opzetten van het oorspronkelijke systeem, zoals beschreven in Bijlage I, berekend aan de hand van de contributieschaal voor deze Staat en vastgesteld in Bijlage II of bepaald door de Raad overeenkomstig artikel 5.2, b. Voor een Staat die tot dit Verdrag toetreedt, maakt de bijzondere bijdrage in kwestie deel uit van de voorwaarden voor toetreding, vastgesteld door de Raad overeenkomstig het bepaalde in artikel 5.2, a.

ART. 17

Wijzigingen

1. Elke lid-staat mag wijzigingen in dit Verdrag voorstellen. De voorstellen tot wijziging dienen aan de directeur te worden toegezonden, die deze ter kennis van de overige lid-staten brengt ten minste drie maanden vóór het onderzoek daarvan door de Raad. De Raad onderzoekt de bedoelde voorstellen en kan, door middel van een overeenkomstig het bepaalde in artikel 5.2, c, genoemen besluit, de lid-staten aanbevelen de voorgestelde wijzigingen te aanvaarden.

2. De door de Raad aanbevolen wijzigingen worden van kracht dertig dagen nadat de depositaris van dit Verdrag de schriftelijke kennisgevingen van aanvaarding heeft ontvangen van alle lid-staten.

3. Niettegenstaande het bepaalde in artikel 5.2, b, (iii), kan de Raad, door middel van een overeenkomstig het bepaalde in artikel 5.2, a, genomen besluit, de Bijlagen bij dit Verdrag wijzigen, mits deze wijziging niet in strijd is met de inhoud van dit Verdrag, en daarbij tevens de datum van vankrachtwording voor alle lid-staten vaststellen.

ART. 18

Opzegging

1. Nadat dit Verdrag zes jaar van kracht is geweest, kan een lid-staat het Verdrag opzeggen door middel van een kennisgeving aan de depositaris van het Verdrag. De opzegging wordt van kracht aan het einde van het boekjaar, volgend op dat waarin de opzegging plaatsvond.

2. Nadat de opzegging van kracht is geworden, blijft de betrokken Staat verplicht tot het voldoen van zijn aandeel van de betalingsverplichtingen, voortvloeiend uit de goedgekeurde en gebruikte kredieten voor contractuele verplichtingen ingevolge zowel de begroting van het boekjaar waarin de opzegging plaatsvond, als ingevolge voorgaande begrotingen.

3. De betrokken Staat behoudt de rechten die deze heeft verkregen tot de datum waarop de opzegging van kracht wordt.

ART. 19

Dissolution

1. EUMETSAT peut à tout moment être dissoute par le Conseil statuant conformément à l'article 5.2, a.

2. Sauf décision contraire du Conseil statuant conformément à l'article 5.2, a, un Etat membre ayant dénoncé la Convention ne prenant pas part au vote dans ce cas, EUMETSAT est dissoute si à la suite de la dénonciation de la présente Convention par un ou plusieurs Etats membres conformément à l'article 18.1, les contributions de chacun des autres Etats membres sont accrues de plus d'un cinquième par rapport à leur taux fixé à l'Annexe II.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1^{er} et 2, le Conseil désigne un organe de liquidation.

4. L'actif est réparti entre les Etats membres d'EUMETSAT au moment de la dissolution au prorata des contributions effectivement versées par eux depuis qu'ils sont parties à la présente Convention. S'il existe un passif, celui-ci est pris en charge par les mêmes Etats, au prorata des contributions financières fixées pour l'exercice financier en cours.

ART. 20

Notifications

Le dépositaire notifie aux Etats signataires et adhérents :

- a) toute signature de la présente convention;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) l'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément soit au paragraphe 1^{er} soit au paragraphe 2 de l'article 16;
- d) l'adoption et l'entrée en vigueur de tout amendement à la présente Convention et à ses Annexes;
- e) toute dénonciation de la présente Convention ou la perte de la qualité de membre d'EUMETSAT;
- f) la dissolution d'EUMETSAT.

ART. 21

Enregistrement

Lors de l'entrée en vigueur de la présente convention, le dépositaire fait enregistrer auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le vingt-quatre mai mil neuf cent quatre-vingt-trois, dans les langues anglaise et française, ces deux textes faisant également foi, en un exemplaire original unique qui sera déposé dans les archives du gouvernement de la Confédération suisse, lequel en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires ou adhérents.

Cette Convention a été signée par les Etats suivants :

L'Allemagne (Rép. féd.), la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, l'Italie, l'Irlande, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, le Royaume-Uni, la Suède, la Suisse et la Turquie.

ART. 19

Ontbinding

1. EUMETSAT kan op elk tijdstip worden ontbonden door de Raad krachtens een overeenkomstig het bepaalde in artikel 5.2, a, genomen besluit.

2. Tenzij de Raad anders beslist, wordt EUMETSAT ontbonden door een overeenkomstig het bepaalde in artikel 5.2, a, genomen besluit, waarbij een lid-staat die dit Verdrag heeft opgezegd, niet aan de stemming daarover deelneemt, indien, als gevolg van de opzegging van dit Verdrag door één of meer lid-staten overeenkomstig het bepaalde in artikel 18.1, de contributiebijdragen van elk van de overige lid-staten worden verhoogd met meer dan één-vijfde ten opzichte van de in Bijlage II vastgestelde contributieschaal.

3. In de in het eerste en het tweede lid bedoelde gevallen stelt de Raad een liquidatieorgaan in.

4. De activa worden verdeeld onder de Staten die lid zij van EUMETSAT op het tijdstip van haar ontbinding, naar evenredigheid van de werkelijk door hen betaalde bijdragen vanaf het tijdstip waarop zij Partij bij dit Verdrag zijn geworden. Een eventueel tekort wordt aangevuld door dezelfde Staten naar evenredigheid van de voor het lopende boekjaar vastgestelde bijdragen.

ART. 20

Kennisgevingen

De depositaris geeft de Staten die dit Verdrag hebben ondertekend of daartoe zijn toetreden, kennis van :

- a) elke ondertekening van het Verdrag;
- b) de nederlegging van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- c) de inwerkingtreding van het Verdrag overeenkomstig het bepaalde in het eerste of het tweede lid van artikel 16;
- d) de aanneming en inwerkingtreding van elke wijziging in het Verdrag of in de Bijlagen daarbij;
- e) elke opzegging van het Verdrag of elk verlies van de status van lid van EUMETSAT;
- f) de ontbinding van EUMETSAT.

ART. 21

Registratie

Op het tijdstip van inwerkingtreding van dit Verdrag laat de depositaris het Verdrag registreren bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderstaande gevolmachtigden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Genève, op vierentwintig mei negentienhonderddrieëntachtig, in de Engelse en de Franse taal, waarbij beide teksten gelijkelijk authentiek zijn, in één exemplaar, dat wordt nedergelegd in het archief van de regering van de Zwitserse Bondsstaat, die een gewaarmerkt afschrift van dit Verdrag toezendt aan alle Staten die dit Verdrag hebben ondertekend of daartoe zijn toetreden.

Dit Verdrag werd ondertekend door volgende Staten :

België, Denemarken, Duitsland (Bondsrep.), Finland, Frankrijk, Italië, Ierland, Nederland, Noorwegen, Portugal, Spanje, Turkije, Verenigd Koninkrijk, Zweden en Zwitserland.

ANNEXE I

Description du système

1. GENERALITES

Le système initial européen de satellite météorologique européen est la continuation du programme METEOSAT préopérationnel de satellites géostationnaires. La position nominale du satellite est 0° de longitude. Le système sera composé d'un secteur spatial et d'un secteur terrien. La conception du véhicule spatial est basée sur celle de METEOSAT. Le secteur terrien exploite lui aussi l'expérience acquise dans le cadre du programme METEOSAT préopérationnel et assure la poursuite et le contrôle du véhicule spatial et le traitement central des données.

2. DESCRIPTION FONCTIONNELLE

2.1 Secteur spatial

Le satellite assure les fonctions suivantes :

- Prise d'images dans les trois domaines suivants du spectre : visible, créneau de l'infrarouge atmosphérique, bande de l'infrarouge vapeur d'eau;
- Dissémination des images et autres données sur deux canaux, l'un et l'autre capables de transmettre des données numériques ou analogiques aux stations d'utilisateurs;
- Collecte des données transmises par les stations de mesure *in situ*;
- Diffusion de données météorologiques aux stations terriennes.

2.2 Secteur terrien

Le secteur terrien assure les fonctions suivantes dont la plupart doivent être exécutées en temps quasi réel pour répondre aux besoins des météorologistes :

- Commande, contrôle et utilisation opérationnelle d'un satellite actif;
- Possibilité de commande d'un second satellite en attente d'exploitation;
- Réception et prétraitement des données d'images. Le prétraitement est l'opération par laquelle les variations radiométriques et géométriques subies par les données brutes sont déterminées et corrigées; il comprendra au moins la mise en coincidence réciproque des différents canaux, l'étalonnage du créneau de l'infrarouge atmosphérique, la localisation des images;
- Dissémination des images prétraitées vers les stations primaires (PDUS) et secondaires (SDUS) des utilisateurs;
- Dissémination via le satellite de données diverses, comprenant les messages de service et les cartes fournies par les services météorologiques;

BIJLAGE I

Systeembeschrijving

1. ALGEMEEN

Het Europese stelsel van meteorologische satellieten is de voortzetting van het preoperationele programma voor geostationaire satellieten (METEOSAT). De beoogde positie van de satelliet is boven de nulmeridiaan. Het stelsel omvat een ruimtegedeelte en een grondgedeelte. Het ontwerp van de satelliet wordt gebaseerd op dat van het preoperationele programma voor meteorologische satellieten. Van de ervaring die is verkregen met het preoperationele programma voor meteorologische satellieten (METEOSAT), wordt tevens gebruik gemaakt bij het grondgedeelte, dat zal voorzien in het volgen en het bedienen van de satelliet en de centrale verwerking van de gegevens.

2. BESCHRIJVING VAN DE FUNCTIES

2.1 Ruimtegedeelte

De satelliet wordt uitgerust voor de volgende functies :

- Het maken van opnamen in drie spectrale gebieden : het zichtbare licht, het atmosferische infrarood en de waterdampabsorptieband;
- Het uitzenden van beelden en andere gegevens op twee kanalen die elk digitale of analoge gegevens kunnen overbrengen naar stations van gebruikers;
- Het verzamelen van gegevens die door meetstations op aarde worden overgezonden;
- Het uitzenden van meteorologische gegevens naar grondstations.

2.2 Grondgedeelte

Het grondgedeelte vervult de volgende functies, waarvan de meeste nagenoeg onmiddellijk dienen te worden verricht, ten einde te voldoen aan de meteorologische eisen :

- Bediening, bewaking en operationeel gebruik van één actieve satelliet;
- Eventuele bediening van een tweede, niet in operationeel gebruik zijnde satelliet;
- Ontvangst en vóórbewerking van de beeldgegevens. Vóórbewerking wil zeggen het bepalen van en corrigeren voor radiometrische en geometrische variaties in de ruwe gegevens. Deze vóórbewerking omvat ten minste de onderling gekoppelde registratie van de diverse kanalen, de kalibrering van het atmosferische infraroodkanaal en de plaatsbepaling van de beeldgegevens;
- Uitzending van vóórbewerkte beeldgegevens naar primaire (P.D.U.S.) en secundaire (S.D.U.S.) stations van gebruikers;
- Uitzending via de satelliet van diverse gegevens, met inbegrip van administratieve berichten en kaarten, afkomstig van meteorologische diensten;

— Dissémination d'images provenant d'autres satellites météorologiques;

— Acquisition et traitement limité des messages provenant des stations de mesure *in situ* (plates-formes de collecte de données ou D.C.P.) et dissémination de ceux-ci. La diffusion de ces informations s'effectue à la fois sur le réseau mondial de télécommunications météorologiques (G.T.S.) et vers les stations d'utilisateurs par l'intermédiaire du satellite. (Ces transmissions viendront en sus des autres transmissions énumérées dans la présente section);

— Extraction de données météorologiques quantitatives, comprenant les vents; autres données nécessaires à la météorologie opérationnelle, telles que la température de la surface de la mer, la teneur en vapeur d'eau des couches supérieures de la troposphère, la nébulosité et l'altitude des nuages, et un jeu de données adaptées aux besoins de la climatologie;

— Archivage sous forme numérique de toutes les images disponibles pendant une période mobile d'au moins cinq mois et, à titre permanent, de toutes les informations météorologiques élaborées qui ont été produites;

— Archivage sur film photographique d'au moins deux images du disque complet par jour;

— Ressaie des informations archivées;

— Rédaction et diffusion de documentation, comprenant par exemple un catalogue des images et un guide destiné aux utilisateurs du système;

— Contrôle de la qualité des produits et des transmissions.

3. PERFORMANCES TECHNIQUES

3.1 Secteur spatial

Les spécifications de performances détaillées du véhicule spatial sont arrêtées par le Conseil, sans pouvoir être inférieures à celles des satellites METEOSAT préopérationnels, les moyens d'interrogation des plates-formes de collecte des données par l'intermédiaire d'une liaison descendante spécialisées n'y étant pas inclus.

Les améliorations suivantes sont prévues:

— Durée de vie en ce qui concerne l'alimentation électrique et les ergols;

— Fiabilité du radiomètre et de l'électronique;

— Alignement du canal vapeur d'eau sur les normes de conception et de fabrication des deux autres canaux; réduction du bruit (interférence);

— Fonctionnement simultané du canal infrarouge, du canal vapeur d'eau et des deux canaux visibles;

— Etalonnage « en vol » du canal vapeur d'eau;

— Régulation thermique du corps noir d'étalonnage;

— Modification du répéteur de bord en vue de permettre la diffusion de données numériques aux stations terriennes, en sus des fonctions assurées par les satellites METEOSAT préopérationnels.

— Uitzending van beeldgegevens van andere meteorologische satellieten;

— Ontvangst en beperkte bewerking van berichten van meetstations op aarde (« Data Collection Platforms (D.C.P.) »), alsmede de verspreiding daarvan. De verspreiding van deze berichten omvat zowel het invoeren in het meteorologische Mondiale Telecommunicatiesysteem (G.T.S.) als het overbrengen via de satelliet naar de stations van de gebruikers. (Deze transmissies vinden plaats naast de andere in deze paragraaf genoemde overbrengingen);

— Extractie van kwantitatieve meteorologische gegevens, met inbegrip van windvectoren; van andere gegevens die nodig zijn in de operationele meteorologie, zoals de zeewatertemperatuur aan het oppervlak, vochtigheidsgraad van de hogere troposfeer, hoeveelheid en hoogte van de bewolking, alsmede van een serie gegevens die geschikt zijn voor klimatologische doeleinden;

— Opslag, in digitale vorm, van alle aanwezige beeldgegevens gedurende een voortschrijdende periode van ten minste vijf maanden en permanente opslag, in digitale vorm, van alle bewerkte meteorologische gegevens;

— Opslag op fotografische film van ten minste twee beeldopnamen van het volledige gezichtsveld per dag;

— Terugzoeken van opgeslagen informatie;

— Vervaardiging en verspreiding van documentatiemateriaal met inbegrip van bijvoorbeeld, een beeldcatalogus en een gids voor de gebruikers van het systeem;

— Controle van de kwaliteit van de producten en de transmissies.

3. TECHNISCHE PRESTATIES

3.1 Ruimtegedeelte

De gedetailleerde specificatie inzake de technische prestaties van de satelliet wordt door de Raad vastgesteld; maar deze mag niet van lager niveau zijn dan de specificatie voor de preoperationele meteorologische satellieten (METEOSAT), met dien verstande evenwel dat de mogelijkheid om gegevens te vragen aan meetstations op aarde via een speciale verbinding, is weggelaten.

De volgende verbeteringen worden voorzien:

— Langere levensduur van de elektriciteits- en stuwbrandstofvoorziening;

— Grotere betrouwbaarheid van de radiometer en de elektronische apparatuur;

— Aanpassing van het waterdampkanaal aan dezelfde normen van ontwerp en vervaardiging als de beide andere kanalen; vermindering van de ruis (interferentie);

— Gelijktijdige werking van het atmosferische infraroodkanaal, het waterdampkanaal en beide zichtbare kanalen;

— Kalibrering « tijdens de vlucht » van het waterdampkanaal;

— Temperatuurcontrole van het zwarte lichaam dat voor kalibratie wordt gebruikt;

— Wijzigingen in de automatische signaalbeantwoorder om, in aanvulling op de functies van de preoperationele meteorologische satellieten, de uitzending van digitale gegevens naar de grondstations mogelijk te maken.

3.2 Secteur terrien

En ce qui concerne les fonctions énumérées au point 2.2, les performances techniques sont au moins égales à celles du système METEOSAT préopérationnel. Le système est toutefois actualisé dans le sens d'une amélioration de la fiabilité et d'une réduction des coûts d'exploitation.

4. ACTIVITES DE TRANSITION

L'exploitation du système existant, comprenant METEOSAT F1 et F2 et le satellite P2 (s'il est lancé dans le cadre du programme préopérationnel), est également comprise dans le programme opérationnel à compter du 24 novembre 1983.

5. CALENDRIER DE LANCEMENT

5.1 Le programme opérationnel couvre l'approvisionnement des composants et la fabrication des sous-unités nécessaires pour trois modèles de vol nouveaux (MO1, MO2, MO3) et un jeu de pièces de rechange.

Une seule équipe d'intégration est utilisée et les satellites sont intégrés l'un après l'autre.

MO1 est lancé dès qu'il est prêt en principe au premier semestre de 1987.

MO2 est lancé environ un an et demi plus tard, en principe au second semestre de 1988.

MO3 est lancé en principe au second semestre de 1990.

La date de ce lancement pourrait être déplacée en fonction de l'état d'avancement du programme et de la disponibilité de lanceurs lors de la décision.

Les lancements MO1 et MO2 sont couverts par une assurance devant permettre l'intégration et le lancement d'une unité de vol additionnelle en cas de besoin.

5.2 Le montant maximum visé à l'Annexe II suppose que tous les lancements sont exécutés au moyen du lanceur Ariane dans le cadre de lancements doubles. Le Conseil peut décider à l'unanimité d'avoir recours à des lancements simples si le programme le requiert.

6. DUREE DU PROGRAMME

L'utilisation des satellites opérationnels, d'après le calendrier provisoire, devrait en principe être de huit années et demie à compter du lancement de MO1 en 1986-87. Il y aura en outre des activités de transition utilisant les satellites existants (F1, F2, P2) disponibles, au cours de la période allant du 24 novembre 1983 jusqu'au lancement de MO1 en 1986-87. La durée totale escomptée du système est de douze années et demie du début de 1983 à la mi-1995.

3.2 Grondgedeelte

De technische prestaties met betrekking tot de in 2.2, genoemde functies dienen ten minste gelijk te zijn aan die van het preoperationele systeem. Het systeem wordt echter gemoderniseerd ten einde de betrouwbaarheid ervan te vergroten en de operationele kosten te verminderen.

4. OVERGANGSWERKZAAMHEDEN

De exploitatie van het huidige systeem, met inbegrip van de meteorologische satellieten F1 en F2 en de satelliet P2 (indien deze is gelanceerd in het kader van het preoperationele programma), wordt eveneens in het operationele programma opgenomen met ingang van 24 november 1983.

5. LANCERINGSSHEMA

5.1 Het operationele programma omvat het verkrijgen van onderdelen en de bouw van samenstellende delen, nodig voor drie nieuwe vluchtmodellen (MO1, MO2, MO3) en één reservevluchtmodel.

Er wordt gebruik gemaakt van slechts één assemblageploeg en de satellieten worden stuk voor stuk geassembleerd.

De MO1 wordt, zodra deze gereed is, gelanceerd in principe in de eerste helft van 1987.

De MO2 wordt ongeveer anderhalf jaar later gelanceerd, in principe in de tweede helft van 1988.

De MO3 wordt in principe gelanceerd in de tweede helft van 1990.

De datum van deze lancering kan eventueel worden verschoven, afhankelijk van de voortgang van het programma en de beschikbaarheid van draagraketten op het tijdstip van de beslissing.

De lanceringen van de MO1 en de MO2 worden door een verzekering gedekt, ten einde de assemblering en de lancering van het reservevluchtmodel mogelijk te maken.

5.2 Het in Bijlage II bedoelde maximumbedrag is gebaseerd op de veronderstelling dat alle lanceringen met behulp van de draagraket Ariane worden uitgevoerd als dubbele lanceringen. De Raad kan met eenparigheid van stemmen besluiten tot enkelvoudige lanceringen, indien het programma dit vereist.

6. DUUR VAN HET PROGRAMMA

De verwachte gezamenlijke gebruiksduur van de operationele satellieten is volgens het voorlopige schema acht en een half jaar, te rekenen vanaf de lancering van de MO1 in 1986-87. Voorts is er een overbruggingsperiode waarbij bestaande en beschikbare satellieten (F1, F2, P2) worden gebruikt tijdens de periode van 24 november 1983 tot de lancering van de MO1 in 1986-87. De verwachte duur van het programma is twaalf en een half jaar, te rekenen vanaf begin 1983 tot medio 1995.

ANNEXE II

I. ENVELOPPE FINANCIERE GLOBALE

L'enveloppe financière globale pour la réalisation du système initial décrit à l'Annexe I est estimée à 400 millions d'unités de compte (MUC) pour la période 1983-1995 (au niveau des prix de la mi-1982, taux de conversion 1983) ventilés comme suit :

- Montant maximum des dépenses encourues par l'Agence spatiale européenne : 378 MUC
- Secrétariat d'EUMETSAT (10 années et demie) : 10 MUC
- Marge d'aléas EUMETSAT : 12 MUC

II. BAREME DES CONTRIBUTIONS

Les Etats membres contribuent à l'ensemble des dépenses d'EUMETSAT conformément au barème suivant :

Etats membres	%
Allemagne	21,00
Autriche	
Belgique	4,00
Danemark	
Espagne	4,50
Finlande	0,30
France	22,00
Grèce	
Irlande	
Italie	11,00
Norvège	0,50
Pays-Bas	3,00
Portugal	0,30
Royaume-Uni	14,40
Suède	0,93
Suisse	2,60
Turquie	0,50

BIJLAGE II

I. FINANCIËEL RAAM

Het totale bedrag van het financiële raam voor het in Bijlage I beschreven aanvankelijke systeem wordt geraamd op 400 miljoen rekenenheden (tegen het prijspeil van medio 1982 en de omrekeningskoers van 1983) over het tijdvak 1983-1995, gespecificeerd als volgt :

- Maximumbedrag van de uitgaven van het Agentschap : 378 miljoen r.e.
- Secretariaat van EUMETSAT (tien en een half jaar) : 10 miljoen r.e.
- Onvoorziene uitgaven van EUMETSAT : 12 miljoen r.e.

II. CONTRIBUTIESCHAAL

De lid-staten dragen bij in de uitgaven van EUMETSAT overeenkomstig de volgende contributieschaal :

Lid-staat	%
België	4,00
Bondsrepubliek Duitsland	21,00
Denemarken	
Finland	0,30
Frankrijk	22,00
Griekenland	
Ierland	
Italië	11,00
Nederland	3,00
Noorwegen	0,50
Oostenrijk	
Portugal	0,30
Spanje	4,50
Turkije	0,50
Verenigd Koninkrijk	14,40
Zweden	0,93
Zwitserland	2,60

L'instrument de ratification de la Belgique a été déposé le 4 octobre 1985 (art. 15, 2).

Cette Convention n'est pas encore entrée en vigueur.

La liste des Etats liés ainsi que la date de l'entrée en vigueur seront publiés ultérieurement.

De bekrachtigingsoorkonde van België werd neergelegd op 4 oktober 1985 (art. 15, 2).

Dit Verdrag is nog niet in werking getreden.

De lijst der gebonden Staten alsmede de datum van inwerkingtreding zullen later bekendgemaakt worden.

F. 85 — 2423

Accord de coopération économique et technique entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Kenya, signé à Nairobi, le 23 mai 1985

Agreement on economic and technical cooperation between the Belgian-Luxembourg Economic Union and the Government of the Republic of Kenya

The Government of the Kingdom of Belgium, acting in its name and in the name of the Grand Duchy of Luxembourg by virtue of existing agreement between the two parties to the Belgian-Luxembourg Economic Union, on the one part, and the Government of the Republic of Kenya, on the other part (hereinafter referred to as « The Contracting Parties »);

Desirous of strengthening the close and friendly relations existing between them, and

Inspired by an equal desire to facilitate mutual co-operation in the economic and technical fields;

Have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties undertake to promote, facilitate and encourage cooperation in the economic and technical fields, between themselves.

Article 2

The Contracting Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations and practice, endeavour to create and promote favourable conditions for :

1. the implementation of economic cooperation in the fields of agriculture, industry, mining, energy, transport and communications as well as in other fields of common interest;

2. the study and execution of development projects, including the provision of technical staff for implementation of the same;

3. the exchange of experts and the granting of fellowships within the framework of the implementation of common projects; and

4. the exchange of information in the fields commonly agreed upon.

Article 3

The Contracting Parties agree to conclude specific agreements which shall define the relevant modalities regarding projects and programmes to be undertaken pursuant to the provisions of this Agreement.

Article 4

1. A Joint Committee shall be established, the members of which shall be appointed by the Contracting Parties.

2. This Committee shall meet once every two years, alternately in Nairobi and Brussels;

N. 85 — 2423

Overeenkomst inzake economische en technische samenwerking tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Kenia, ondertekend te Nairobi, op 23 mei 1985

(TRADUCTION)

Accord de coopération économique et technique entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Kenya

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant en son nom et au nom du Grand Duché de Luxembourg en vertu d'accords existant entre les deux parties à l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République du Kenya, d'autre part, (ci-après dénommés « les Parties Contractantes »);

Désireux de renforcer les étroites relations d'amitié que les unissent, et

Inspirés par un égal souhait de faciliter la coopération mutuelle dans les domaines économique et technique;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties Contractantes s'engagent à promouvoir, faciliter et encourager entre elles la coopération dans les domaines économique et technique.

Article 2

Conformément à leurs lois, règlements et usages respectifs, les Parties Contractantes s'efforceront de créer et de promouvoir les conditions favorables pour :

1. l'établissement d'une coopération économique dans les domaines de l'agriculture, de l'industrie, de l'exploitation minière, de l'énergie, du transport et des communications ainsi que dans tout autre domaine d'intérêt commun;

2. l'étude et l'exécution de projets de développement, ainsi que la fourniture d'un cadre technique pour leur réalisation;

3. l'échange d'experts et l'octroi de bourses dans le cadre de la réalisation de projets communs; et

4. l'échange d'informations dans les domaines qui seront fixés d'un commun accord.

Article 3

Les Parties Contractantes conviennent de conclure des accords particuliers qui définiront les modalités pertinentes concernant les projets et les programmes qui seront mis en oeuvre sur base des dispositions du présent Accord.

Article 4

1. Une Commission mixte sera instaurée, dont les membres seront désignés par les Parties Contractantes;

2. Cette Commission se réunira une fois tous les deux ans, alternativement à Nairobi et à Bruxelles;

(VERTALING)

Overeenkomst inzake economische en technische samenwerking tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Kenia

De Regering van het Koninkrijk België, mede in naam van het Groothertogdom Luxemburg krachtens tussen beide partijen bij de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie bestaande overeenkomsten, enerzijds, en de Regering van de Republiek Kenia, anderzijds, (hierna te noemen « de Overeenkomstsluitende Partijen »);

Verlangende de nauwe onderlinge vriendschapsbanden te verstevigen, en

Geleid door het wederzijds verlangen de onderlinge samenwerking op economische en technische gebied te vergemakkelijken;

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe hun onderlinge samenwerking op economisch en technisch gebied te bevorderen, te vergemakkelijken en aan te moedigen.

Artikel 2

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen, in overeenstemming met hun nationale wetten, voorschriften en gewoonten, ernaar streven in gunstige voorwaarden te scheppen en in de hand te werken voor :

1. het tot stand brengen van een economische samenwerking op het gebied van de landbouw, de nijverheid, de mijnbouw, de energie, het transport en de communicaties alsmede op andere gebieden van gemeenschappelijk belang;

2. het in studie nemen en uitvoeren van ontwikkelingsprojecten, met inbegrip van het ter beschikking stellen van een technische staf voor het tot stand brengen ervan ;

3. de uitwisseling van deskundigen en het toekennen van beurzen binnen het kader van gemeenschappelijke projecten; en

4. de uitwisseling van informatie op gebieden die in gemeen overleg worden bepaald.

Artikel 3

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen specifieke akkoorden te sluiten waarin de voornaamste modaliteiten worden vastgelegd voor projecten en programma's die op grond van het bepaalde in deze Overeenkomst in uitvoering zullen worden genomen.

Artikel 4

1. Er wordt een Gemengde Commissie ingesteld waarvan de leden door de Overeenkomstsluitende Partijen worden aangewezen;

2. Deze Commissie vergadert eenmaal om de twee jaar, beurtelings te Brussel en te Nairobi;

3. The objectives of the Joint Committee shall be:

a) to determine the guidelines for the cooperation between the Contracting Parties in the areas envisaged in this Agreement;

b) to evaluate the results obtained from any field of cooperation and make appropriate adjustments and, where necessary, review the guidelines;

c) to consider any matter of common interest relating to the cooperation between the Contracting Parties, which may be raised by either of the Parties hereto.

Article 5

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain valid for a period of five (5) years. It shall be renewed automatically thereafter unless one Party gives to the other six (6) months' notice in writing of its intention to terminate the Agreement.

Article 6

In the event of the termination of this Agreement, its provisions shall continue to apply to the on-going projects set up under this Agreement until their completion.

In witness whereof the undersigned duly authorized by the respective Contracting Parties have signed this Agreement.

Done at Nairobi, Kenya, this twenty third day of May 1985 in two originals in the English Language.

For the Belgian-Luxembourg
Economic Union
L. Tindemans

For the Government of
the Republic of Kenya
E. Mwangale

3. La Commission mixte aura pour tâche :

a) de définir les lignes de force qui régiront la coopération entre les Parties Contractantes dans les domaines visés par le présent Accord;

b) d'évaluer les résultats obtenus dans tout domaine de coopération, de procéder aux adaptations nécessaires et, si besoin est, de réorienter les lignes de force;

c) d'examiner toute question d'intérêt commun, ayant trait à la coopération entre les Parties Contractantes, qui serait soulevée par une des Parties.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et aura une durée de validité de cinq (5) ans. Il sera renouvelé automatiquement après ce délai, sauf si l'une des Parties notifie par écrit à l'autre Partie, six (6) mois à l'avance, son intention de dénoncer l'Accord.

Article 6

En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions resteront d'application pour les projets en cours dans le cadre du présent Accord, et ce jusqu'à leur achèvement.

En foi de quoi les soussignés, dûment mandatés par les Parties Contractantes respectives, ont signé le présent Accord.

Fait à Nairobi, Kenya, le vingt-trois mai 1985 en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour l'Union Economique
Belgo-Luxembourgeoise
L. Tindemans

Pour le Gouvernement de
la République du Kenya
E. Mwangale

3. De Gemengde Commissie heeft tot taak :

a) de krachtlijnen te bepalen die aan de samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen zullen worden gegeven op de in deze Overeenkomst beoogde gebieden;

b) de op elk samenwerkingsgebied bereikte resultaten te bekijken, de nodige aanpassingen door te voeren en, waar nodig, de krachtlijnen te verleggen;

c) elke kwestie van gemeenschappelijk belang met betrekking tot de samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen en die door een van beide Partijen ter sprake wordt gebracht, te onderzoeken.

Artikel 5

Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van de ondertekening en blijft van kracht voor een tijdvak van vijf (5) jaar. Ze wordt daarna automatisch verlengd, tenzij een der Partijen zes (6) maanden vooraf de andere Partij schriftelijk kennis geeft van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen.

Artikel 6

In geval deze Overeenkomst wordt beëindigd blijven de bepalingen ervan gelden voor de lopende projecten die in het raam van de Overeenkomst in uitvoering zijn genomen, tot deze voltooid zijn.

Ten blijke waarvan de ondergetekende, behoorlijk gemachtigd door de onderscheiden Overeenkomstsluitende Partijen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Nairobi, Kenia, op drieëntwintig mei 1985 in twee oorspronkelijke exemplaren in de Engelse taal.

Voor de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie
L. Tindemans

Voor de Regering van de
Republiek Kenia
E. Mwangale

Conformément à son article 5, cet Accord est entré en vigueur le 23 mai 1985.

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

F. 85 — 2424

15 OCTOBRE 1985. — Arrêté ministériel relatif à l'installation des panneaux électriques chauffants

Le Secrétaire d'Etat à l'Energie,

Vu la loi du 10 mars 1925 sur les distributions d'énergie électrique, notamment l'article 21, 1^{er};

Vu l'arrêté royal du 10 mars 1981 rendant obligatoire le Règlement général sur les installations électriques pour les installations domestiques et certaines lignes de transport et de distribution d'énergie électrique et notamment l'article 217;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence;

Overeenkomstig artikel 5, is deze Overeenkomst in werking getreden op 23 mei 1985.

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 85 — 2424

15 OKTOBER 1985. — Ministerieel besluit betreffende de installatie van de elektrische verwarmingspanelen

De Staatssecretaris voor Energie,

Gelet op de wet van 10 maart 1925 op de elektriciteitsvoorziening, inzonderheid op artikel 21, 1^o;

* Gelet op het koninklijk besluit van 10 maart 1981 waarbij het Algemeen Reglement op de elektrische installaties voor de huishoudelijke installaties en sommige lijnen van transport en verdeling van elektrische energie bindend wordt verklaard, en inzonderheid op artikel 217;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;